



o filho de David o filho o Messias de Yeshua da genealogia o livro

ܐܘܢܝܢ ܕܡܕܢܐ ܐܘܢܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܗܘܢܐ ܕܡܬܝܐ ܕܘܟܘܢܐ ܕܠܝܒܪܐ .1

Yakub gerou Aeskhaq Aeskhaq gerou Avraham de Avraham

ܝܐܩܘܒ ܗܘܪܐ ܐܝܫܟܗܩ ܐܝܫܟܗܩ ܗܘܪܐ ܐܘܪܗܡ ܕܐܘܪܗܡ .2 ܐܘܪܗܡ ܗܘܪܐ ܝܐܩܘܒ

Pares gerou Yehuda e seus irmãos Yehuda gerou Yakub

ܦܪܝܫ ܗܘܪܐ ܝܗܘܕܐ .3 ܐܦܝܘܪܗܡܐܢ ܕܝܗܘܕܐ ܗܘܪܐ ܐܘܪܗܡ

Aram gerou Khisrom Khisrom gerou Pares Thamar de e Zarakh

ܦܪܝܫ ܗܘܪܐ ܕܢܝܫܝܢ ܕܢܝܫܝܢ ܗܘܪܐ ܐܡܢܐܕܒ ܐܡܢܐܕܒ ܗܘܪܐ ܐܪܡ

gerou Nikhshon Nikhshon gerou Amenadab Amenadab gerou Aram

ܐܪܡ ܗܘܪܐ ܐܘܒܐܕ ܐܘܒܐܕ ܗܘܪܐ ܒܐܝܬܐ ܕܒܐܝܬܐ ܗܘܪܐ ܫܠܡܘܢ .4

de Awbed gerou Baz Rakhab de Baz gerou Salmon Salmon

ܐܪܡ ܗܘܪܐ ܐܘܒܐܕ ܐܘܒܐܕ ܗܘܪܐ ܒܐܝܬܐ ܕܒܐܝܬܐ ܗܘܪܐ ܫܠܡܘܢ .5 ܫܠܡܘܢ ܗܘܪܐ ܐܘܒܐܕ

David o rei David gerou Aeshe Aeshe gerou Awbed Rawth

ܕܘܕܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܘܕܝܐ ܗܘܪܐ ܐܝܫܐ ܐܝܫܐ ܗܘܪܐ ܐܘܒܐܕ ܪܘܬܐ

Rkhebam gerou Shlemon de Awrea esposa da Shlemon gerou

ܪܟܗܒܐܡ ܗܘܪܐ ܫܠܡܘܢ ܕܐܘܪܐܐ ܐܫܘܫܐ ܕܫܠܡܘܢ ܗܘܪܐ ܐܝܫܐܝܬܐ ܕܐܝܫܐܝܬܐ

ܝܘܫܘܫܦܬܐ ܗܘܪܐ ܐܝܫܐܝܬܐ ܐܫܐܝܬܐ ܗܘܪܐ ܐܒܝܐ ܐܒܝܐ ܗܘܪܐ ܪܟܗܒܐܡ

ܝܘܬܐܡ ܗܘܪܐ ܐܘܘܘܘܘܐ .8 ܐܘܘܘܘܘܐ ܗܘܪܐ ܐܘܘܘܘܘܐ ܗܘܪܐ ܝܘܪܐܡ ܝܘܪܐܡ ܗܘܪܐ ܝܘܫܘܫܦܬܐ

Yotham gerou Awazea Awazea gerou Yoram Yoram gerou Yahoshapat

ܝܘܬܐܡ ܗܘܪܐ ܐܘܘܘܘܘܐ .9 ܐܘܘܘܘܘܐ ܗܘܪܐ ܐܚܗܐܐ ܐܚܗܐܐ ܗܘܪܐ ܝܘܬܐܡ ܝܘܬܐܡ ܗܘܪܐ ܝܘܫܘܫܦܬܐ

gerou Khizazea Khizazea gerou Akhaz Akhaz gerou Yotham

ܐܚܗܐܐ ܗܘܪܐ ܝܘܫܘܫܦܬܐ .10 ܝܘܫܘܫܦܬܐ ܗܘܪܐ ܡܢܫܐ ܡܢܫܐ ܗܘܪܐ ܝܘܬܐܡ

Yoshea Yoshea gerou Amon Amon gerou Mnashe Mnashe

ܝܘܫܘܫܦܬܐ .11 ܝܘܫܘܫܦܬܐ ܗܘܪܐ ܝܘܫܘܫܦܬܐ ܗܘܪܐ ܝܘܫܘܫܦܬܐ ܗܘܪܐ ܝܘܫܘܫܦܬܐ

e depois de Bavel no cativoiro e seus irmãos Yokhanea gerou

ܝܫܠܝܬܝܐ ܕܡܬܝܐ .12 ܝܫܠܝܬܝܐ ܗܘܪܐ ܝܘܫܘܫܦܬܐ ܕܒܒܠܐ ܐܘܪܐ ܕܒܒܠܐ ܐܘܪܐ ܕܒܒܠܐ

Shilathiel Shilathiel gerou Yokhanea de Bavel agora o cativoiro

ܐܘܝܘܕ ܐܘܝܘܕ ܗܘܪܐ ܕܒܒܠܐ ܕܒܒܠܐ ܗܘܪܐ ܐܘܝܘܕ ܕܒܒܠܐ ܐܘܝܘܕ ܗܘܪܐ ܐܘܝܘܕ

gerou Awiud Awiud gerou Zerubabel Zerubabel gerou

ܐܘܝܘܕ ܗܘܪܐ ܐܘܝܘܕ ܗܘܪܐ ܐܘܝܘܕ ܗܘܪܐ ܐܘܝܘܕ .13 ܐܘܝܘܕ ܗܘܪܐ ܐܘܝܘܕ

Zadoq gerou Azor Azor gerou Eleakem Eleakem

ܐܘܝܘܕ ܗܘܪܐ ܐܘܝܘܕ .14 ܐܘܝܘܕ ܗܘܪܐ ܐܘܝܘܕ ܗܘܪܐ ܐܘܝܘܕ ܗܘܪܐ ܐܘܝܘܕ

Peshitta Aramaico/Português Novo Testamento Interlinear

A Pregação de Mattai



ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ

Capítulo: 1

ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ

gerou Eleud Eleud gerou Akhen Akhen gerou Zadoq  
 ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ .15 ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ  
 Yaqub Yaqub gerou Matan Matan gerou Eleazar Eleazar  
 ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ .16 ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ  
 que é chamado Yeshua nasceu da qual de Maryam o parente <sup>1</sup> Yosip gerou  
 ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ  
 até Avraham de as gerações contudo todas o Messias  
 ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ .17 ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ  
 o cativo até David e de quatorze [foram] gerações David  
 ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ  
 até de Bavel cativo e do quatorze [foram] gerações de Bavel  
 ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ  
 de Yeshua ora o nascimento quatorze [foram] gerações o Messias  
 ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ .18 ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ  
 a Yosip sua mãe Maryam estava prometida enquanto foi assim o Messias  
 ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ  
 Santo Espírito pelo grávida achou-se ela estarem unidos sem  
 ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ  
 expô-la desejou e não era justo seu marido <sup>2</sup> mas Yosip  
 ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ .19 ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ  
 estas [coisas] enquanto ele a deixaria que em segredo estava pensando  
 ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ .20 ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ  
 e disse num sonho do SENHOR <sup>3</sup> um anjo a ele apareceu estava ele pensando ora  
 ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ  
 [como] esposa Maryam tomar temas não de David filho Yosip a ele  
 ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ  
 Santo o Espírito do nela que é gerado por ele  
 ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ ܘܢܝܢܘܢ ܕܡܬܝܐ

1. *Gbra* literalmente significa 'Protetor'. Não está claro se o texto se refere ao pai de Maryam ou ao seu marido.  
 2. Literalmente, 'seu senhor'.  
 3. *Mar-Yah* literalmente 'Senhor Yah', fazendo referência ao nome do Eterno , יהוה - o tetragrama em hebraico, como aparece por exemplo em Salmos 112:1, הללויה (Aleluia, hallelu-Yah) que significa 'Louvado seja Yah'.

# Peshitta Aramaico/Português Novo Testamento Interlinear

## A Pregação de Mattai



ܐܘܢܝܢ ܕܡܛܬܝܢ

Capítulo: 1

ܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ

ele Yeshua seu nome e ela chamará um filho e ela dará a luz

ܘܗܘ ܐܝܬܘܗܘ ܢܘܡܢܘܗ ܘܗܘ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܘܗܘ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ .21

tudo e isto seus pecados de seu povo salvará porque

ܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ .22 ܘܗܘ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ

profeta pelo SENHOR do foi dito o que para que se cumprisse aconteceu

ܘܗܘ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ

e chamarão um filho e dará à luz conceberá a virgem eis que

ܘܗܘ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ .23

quando nosso Deus [está] conosco que quer dizer Emmanuel seu nome

ܘܗܘ .24 ܘܗܘ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ

o anjo a ele ordenara como fez seu sono de Yosip agora desperto

ܘܗܘ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ

até a conheceu e não sua mulher e tomou do SENHOR

ܘܗܘ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ .25 ܘܗܘ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ

Yeshua seu nome e chamou primogênito a seu filho ela deu à luz

ܘܗܘ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ ܕܡܛܬܝܢ